叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 旅行癖(wanderlust) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅行癖(Wanderlust)
第1/1页

[tæd] , [laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] , [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði]
Tad , like other young men , looked to the
塔德 , 喜欢 其他 年轻的 男人 , 看起来 到 这

塔德和其他年轻人一样，都渴望.....

['speɪsˌweɪz] [fɔ:r; fər] [əd'ventʃər] .
spaceways for adventure .
太空通道 为了 冒险 .

太空探险之路。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] ['bɑ:ləu] , [laɪk]
But George Barlow , like
但 乔治 巴洛 , 喜欢

但乔治·巴洛，就像

['ʌðər] ['fɑ:ðəz] , [nu:] [ðæt] [dɪ'zæstər] [wʊd] [end][hɪz; ɪz] —
other fathers , knew that disaster would end his —
其他 父亲们 , 知道 那 灾难 会 结尾 他的 —

其他父亲都知道，灾难会结束他的生命——

['wɑ:ndərlʌst]
WANDERLUST
旅行癖

旅行癖

[baɪ]['ælən][i:] . ['nɔrs]
By Alan E . Nourse
经过 艾伦 E . 诺尔斯

作者：艾伦·E·诺斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑ:k'toʊbər] -
October 1952
十月 -

1952年10月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sʌmhaʊ] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːləu] [hæd; həd] [senst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz]

Somehow	**George**	**Barlow**	**had**	**sensed**	**that**	**something**	**was**	**wrong**	**the**	**moment**	**his**
不知何故	乔治	巴洛	有	感觉到的	那	某物	曾是	错误的	这	片刻	他的

[sʌn] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd][ðæt] ['iːvnɪŋ] .

son	**drove**	**into**	**the**	**barnyard**	**that**	**evening**	**.**
儿子	驾驶	进入	这	农场	那	晚上	.

那天晚上，儿子开车驶入谷仓院子的那一刻，乔治·巴洛就隐隐觉得有些不对劲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][tædz] [rɪ'tɜːrn] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ;

He	**had**	**been**	**waiting**	**impatiently**	**for**	**Tad's**	**return**	**all**	**afternoon**	**;**
他	有	到过	等待	不耐烦地	为了	蝌蚪的	返回	全部	下午	;

整个下午他都焦急地等待着塔德回来；

[ðə; ði][men] ['niːdɪd] [ðoʊz] ['træktər][boʊlts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] ['moʊɪŋ] .

the	**men**	**needed**	**those**	**tractor**	**bolts**	**before**	**they**	**could**	**do**	**the**	**mowing**	**.**
这	男人	需要	那些	拖拉机	螺栓	前	他们	可以	做	这	割草	.

男人们需要那些拖拉机螺栓才能开始割草。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

But	**George**	**had**	**felt**	**the**	**uneasiness**	**,**	**quite**	**suddenly**	**,**
但	乔治	有	毛毡	这	不安	,	相当	突然	,

但乔治却突然感到一阵不安。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [θriː] - ['hwilər] ['tʃʌgɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌtɪd]

deep	**in**	**his**	**chest**	**when**	**he**	**heard**	**the**	**boy's**	**three**	**-**	**wheeler**	**chugging**	**up**	**the**	**rutted**
深的	在	他的	胸部	什么时候	他	听到	这	男孩们	三	-	惠勒	猛灌	向上	这	车辙

['kʌntri] [roʊd][frʌm; frəm] [taʊn] .

country	**road**	**from**	**town**	**.**
国家	路	从	镇	.

当他听到男孩的三轮车沿着崎岖的乡村公路从镇上隆隆驶来时，他的胸口一阵悸动。

[hiː; hi][sæt]['kwaɪətli] , ['weɪtɪŋ] , ['stroʊkɪŋ] [oʊld] ['stʌfi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] .

He	**sat**	**quietly**	**,**	**waiting**	**,**	**stroking**	**old**	**Snuffy**	**behind**	**the**	**ears**	**.**
他	卫星	悄悄	,	等待	,	抚摸	老的	斯纳菲	在后面	这	耳朵	.

他静静地坐着，等待着，轻轻抚摸着老史纳菲的耳朵后面。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊtər] - [kɑːr] [pɑːp] ['ɪntuː]['saɪləns][æz; əz][tæd][droʊv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

He	**heard**	**the**	**little**	**motor**	**-**	**car**	**pop**	**into**	**silence**	**as**	**Tad**	**drove**	**it**	**into**	**the**
他	听到	这	小的	发动机	-	车	流行音乐	进入	沉默	作为	塔德	驾驶	它	进入	这

[gə'rɑːʒ] ;

garage	**;**
车库	;

他听到小汽车砰的一声安静下来，塔德把它开进了车库；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

then	**there**	**was**	**a**	**long**	**silence**	**.**
然后	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

然后是一阵漫长的沉默。

[dʒɔːrdʒ] ['weɪtɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [her] .

George	**waited**	**several**	**minutes**	**before**	**running**	**a**	**hand**	**through**	**his**	**tawny**	**hair**	**.**
乔治	等待	一些	分钟	前	跑步	一个	手	通过	他的	黄褐色	头发	.

乔治等了几分钟，才用手捋了捋他那棕褐色的头发。

" [wɒts] [ðæt] [bɔɪ] ['duːɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , ['eniweɪ] ?

"	**What's**	**that**	**boy**	**doing**	**out**	**there**	**,**	**anyway**	**?**
"	是什么	那	男生	正在做	出去	那里	,	反正	?

“那个男孩在外面干什么呢？”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	**he**	**growled**	**.**
"	他	咆哮	.

他低吼道。

[ˈflɔrəns] [ˈbɑːləu] [glɑːnst] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndoʊ] .

Florence	**Barlow**	**glanced**	**up**	**through**	**the**	**kitchen**	**window**	**.**
佛罗伦萨	巴洛	瞥了一眼	向上	通过	这	厨房	窗户	.

弗洛伦斯·巴洛从厨房窗户向上望去。

" [ˈhiːz] [gɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**He's**	**gone**	**up**	**on**	**the**	**ridge**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他是	已消失	向上	在	这	岭	,	"	她	说	.

“他上山脊去了，”她说。

" [ˈhiːz] [dʒʌst] [ˈstændɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] .

"	**He's**	**just**	**standing**	**up**	**there**	**,**	**looking**	**down**	**the**	**valley**	**.**
"	他是	只是	常设	向上	那里	,	寻找	向下	这	谷	.

“他就站在那里，俯瞰着山谷。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stoʊv] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [æn; ən] [ʌnˈruːli] [wɪsp] [ʌv; əv] [ˈgreɪɪŋ] [her] .

"	**She**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**stove**	**,**	**pushing**	**back**	**an**	**unruly**	**whisp**	**of**	**graying**	**hair**	**.**
"	她	转向	后退	到	这	火炉	,	推动	后退	一个	不羁	耳语	的	灰白	头发	.

她转过身回到炉灶旁，撩起一缕凌乱的灰白头发。

[dʒɔːrdʒ] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈpʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ðə; ði] [ʌnˈiːzinis] [ˈgroʊɪŋ] .

George	**sat**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**puffing**	**his**	**pipe**	**,**	**the**	**uneasiness**	**growing**	**.**
乔治	卫星	后退	在	他的	椅子	,	抽气	他的	管道	,	这	不安	生长	.

乔治靠在椅背上，抽着烟斗，不安的情绪越来越强烈。

[tæd][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] [ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] .

Tad	**was**	**usually**	**back**	**from**	**town**	**hours**	**earlier**	**.**
塔德	曾是	通常	后退	从	镇	小时	早些时候	.

塔德通常会提前几个小时从镇上回来。

[ðə; ði][oʊts][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kʌt] [ðɪs] [wiːk] — [ðə; ði] [ˈʃɪpmənt] [ʌv; əv][viːnˈjuːsiən] - [wʌz; wəz]

The	**oats**	**had**	**to**	**be**	**cut**	**this**	**week**	**—**	**the**	**shipment**	**of**	**Venusian**	**taaro**	**was**
这	燕麦	有	到	是	切	这	星期	—	这	运输	的	金星	-	曾是

[duː] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ˈrɑːkɪt] ,

due	**from**	**the**	**next**	**Rocket**	**,**
到期的	从	这	下一个	火箭	,

燕麦必须在本周收割——下一艘火箭要运送金星塔罗矿了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːld] [friː] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**they**	**had**	**to**	**have**	**a**	**field**	**free**	**for**	**it**	**.**
和	他们	有	到	有	一个	场地	自由的	为了	它	.

他们还需要一块空地。

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['træktər][boʊlts] [ðæt] [ˈbɑːðərd]

But	**still**	**,**	**he**	**knew**	**it**	**was**	**more**	**than**	**the**	**tractor**	**bolts**	**that**	**bothered**
但	仍然	,	他	知道	它	曾是	更多的	比	这	拖拉机	螺栓	那	烦恼

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

但是，他心里清楚，困扰他的不仅仅是拖拉机螺栓。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst][ˈoʊpən][ænd; ənd][tæd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]

Then	**suddenly**	**the**	**door**	**burst**	**open**	**and**	**Tad**	**was**	**there**	**,**	**filling**	**the**	**room**
然后	突然	这	门	爆裂	打开	和	塔德	曾是	那里	,	填充	这	房间

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] ,

with	**his**	**broad**	**shoulders**	**,**
和	他的	广阔	肩膀	,

突然，门猛地被推开，塔德出现在门口，他宽阔的肩膀占据了整个房间。

[ˈwɪslɪŋ] [ˈtuːnləsli] [tuː; tə][hɪmˈself] .

whistling	**tunelessly**	**to**	**himself**	**.**
吹口哨	不和谐地	到	他自己	.

他自言自语地吹着不成调的口哨。

[ə; eɪ] [kuːl] [iːst] [briːz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv]

A	**cool**	**east**	**breeze**	**followed**	**him**	**in**	**the**	**door**	**,**	**and**	**with**	**it**	**an**	**aura**	**of**
一个	凉爽的	东方	微风	随后	他	在	这	门	,	和	和	它	一个	灵气	的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	**.**
激动	.

一阵凉爽的东风吹进了门，随之而来的是一股令人兴奋的气息。

[tædz] [sʌn'beɪkt] [her] [wʌz; wəz][waɪld][frʌm; frəm][ðə; ði][raɪd] [θruː] [ðə; ði][wɪnd] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz]

Tad's	**sunbaked**	**hair**	**was**	**wild**	**from**	**the**	**ride**	**through**	**the**	**wind**	**,**	**his**	**sharp**	**eyes**
蝌蚪的	阳光炙烤	头发	曾是	荒野	从	这	骑	通过	这	风	,	他的	锋利的	眼睛

['spɑːrklɪŋ] :

sparkling	**:**
闪闪发光	:

泰德被阳光晒得头发蓬乱，迎着风飞扬，他那双锐利的眼睛闪闪发光：

" [dæd] !

"	**Dad**	**!**
"	爸爸	!

“爸爸！

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['lændɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

The	**Rocket**	**landed**	**this**	**afternoon**	**.**
这	火箭	登陆	这	下午	.

火箭今天下午着陆了。

[aʊt] [æt; ət] ['dɪlənz] ['lændɪŋ] .

Out	**at**	**Dillon's**	**Landing**	**.**
出去	在	狄龙	降落	.

在狄龙码头。

[its] [θriː] [wiːks] ['ɜːrli] [ðɪs] [taɪm] !

It's	**three**	**weeks**	**early**	**this**	**time**	**!**
它是	三	周	早期的	这	时间	!

这次提前了三周！

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [swept] [ʌp]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][spaɪn] , ['tɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz][skælp] .

"	**A**	**chill**	**swept**	**up**	**George's**	**spine**	**,**	**tingling**	**his**	**scalp**	**.**
"	一个	寒意	扫荡	向上	乔治的	脊柱	,	刺痛感	他的	头皮	.

一股寒意沿着乔治的脊背向上蔓延，刺痛了他的头皮。

" [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] .

"	**Then**	**we**	**should**	**get**	**the**	**taaro**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**,**	**"**	**he**	**said**	**smoothly**	**.**
"	然后	我们	应该	得到	这	-	在	一个	夫妻	的	天	,	"	他	说	顺利	.

“那我们应该过几天就能拿到塔罗了，”他平静地说。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] .

"	**We**	**should**	**.**
"	我们	应该	.

我们应该这样做。

" [tædz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] .

"	**Tad's**	**eyes**	**were**	**bright**	**as**	**he**	**patted**	**the**	**dog's**	**head**	**.**
"	蝌蚪的	眼睛	是	明亮的	作为	他	轻拍	这	狗的	头	.

“塔德拍了拍狗的头，眼睛闪闪发光。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

His	**whole**	**body**	**seemed**	**alive**	**with**	**excitement**	**.**
他的	所有的	身体	似乎	活	和	激动	.

他全身都兴奋得像活了过来。

" [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] .

"	I	walked	up	on	the	ridge	to	get	a	look	at	it	,	dad	.
"	我	步行	向上	在	这	岭	到	得到	一个	看	在	它	,	爸爸	.

"爸爸，我走到山脊上去看了一下。"

[its] [ə; eɪ] ['bjuːti] — [tɔːl][ænd; ənd][slɪm] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] .

It's	a	beauty	—	tall	and	slim	—	you	should	see	it	down	there	.
它是	一个	美丽	—	高的	和	苗条的	—	你	应该	看	它	向下	那里	.

它很漂亮——又高又瘦——你应该看看它下面是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪk][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] —

It	catches	the	sunset	like	you	never	saw	before	—
它	捕获物	这	日落	喜欢	你	绝不	锯	前	—

它捕捉到的日落美景，是你从未见过的——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	He	was	still	talking	as	he	walked	out	to	the	kitchen	,
"	他	曾是	仍然	说	作为	他	步行	出去	到	这	厨房	,

"他一边往厨房走一边还在说话，"

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

stooping	to	kiss	his	mother	on	the	forehead	.
弯腰	到	吻	他的	母亲	在	这	前额	.

他弯下腰，亲吻了母亲的额头。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːm] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌnz]

"	You	ought	to	go	up	and	take	a	look	at	it	,	mom	—	before	the	sun's
"	你	应该	到	去	向上	和	拿	一个	看	在	它	,	妈妈	—	前	这	太阳的

[gɔːn] . "

gone	.	"
已消失	.	"

"妈妈，你应该上去看看——趁太阳还没落山。"

" [aɪv] [gɑːt] ['plenti] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɔːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] ,

"	I've	got	plenty	to	do	without	going	to	gawk	at	a	Rocket	ship	,
"	我已经	得到	很多	到	做	没有	去	到	盯着看	在	一个	火箭	船	,

"我有很多事要做，没空去看火箭。"

" [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .

"	his	mother's	voice	was	sharp	.
"	他的	母亲的	嗓音	曾是	锋利的	.

他母亲的声音很尖锐。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

"	You	have	too	,	for	that	matter	.
"	你	有	也	,	为了	那	事情	.

"你也一样。"

[dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði]['træktər][boʊlts][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɑːðər] ?

Did	you	get	the	tractor	bolts	for	your	father	?
做过	你	得到	这	拖拉机	螺栓	为了	你的	父亲	?

你给你父亲买拖拉机螺栓了吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [fraund] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

"	The	boy	frowned	suddenly	,	and	snapped	his	fingers	.
"	这	男生	皱眉	突然	,	和	啪啪	他的	手指	.

男孩突然皱起眉头，打了个响指。

" [plʌm] [fər'gɑːt][ðem; ðəm] .

"	Plumb	forgot	them	.
"	垂直	忘了	他们	.

普拉姆把他们忘了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['lændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt]['ɪntuː] [taʊn] ,

The	ship	was	landing	just	as	I	got	into	town	,
这	船	曾是	降落	只是	作为	我	得到	进入	镇	,

我刚到镇上，船就降落了。

[soʊ][aɪ][went]['oʊvər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][æt; ət]

so	I	went	over	to	watch	it	—	"	he	took	his	place	opposite	his	father	at
所以	我	去	超过	到	手表	它	—	"	他	采取	他的	地方	对面的	他的	父亲	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

于是我就过去看——"他走到父亲对面，坐在桌旁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [ə'gen] .

his	face	brightening	again	.
他的	脸	提亮	再次	.

他的脸色再次明亮起来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

He	didn't	see	the	cloud	on	his	father's	face	.
他	没有	看	这	云	在	他的	父亲的	脸	.

他没有看到父亲脸上的阴霾。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [dæd] .

"	And	they	let	us	go	inside	it	to	look	around	,	dad	.
"	和	他们	让	我们	去	里面	它	到	看	大约	,	爸爸	.

"他们还让我们进去参观，爸爸。"

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	saw	anything	like	it	.
我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	.

我从未见过这样的景象。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːf][ðə; ði][graʊnd] .

You	wouldn't	believe	that	they	could	get	such	a	ship	off	the	ground	.
你	不会	相信	那	他们	可以	得到	这样的	一个	船	离开	这	地面	.

你简直无法相信他们竟然能让这样一艘船升空。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][blæst][ɔːf][wɪð; wɪθ]

even	I	can	remember	when	it	was	all	they	could	do	to	blast	off	with
甚至	我	能	记住	什么时候	它	曾是	全部	他们	可以	做	到	爆炸	离开	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ten] - [mæn] [ʃɪp] ,

a	little	ten	-	man	ship	,
一个	小的	十	-	男人	船	,

连我都记得，当时他们竭尽全力才用一艘能坐十个人的小飞船升空。

[ænd; ənd] [naʊ] — [waɪ] , [ðɪs] [wʌn][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [jɑːt] .

and	now	—	why	,	this	one	is	like	a	yacht	.
和	现在	—	为什么	,	这	一	是	喜欢	一个	游艇	.

而现在——哎呀，这简直就像一艘游艇。

[its] [ðə; ði] [stɑːr] [kɪŋ] , [ðə; ði] [njuɪst] [wʌn][ɪn] ['dɪlənz] [fliːt] .

It's	the	STAR	KING	,	the	newest	one	in	Dillon's	fleet	.
它是	这	星星	国王	,	这	最新	一	在	狄龙	舰队	.

这是"星王号"，是狄龙舰队中最新的一艘飞船。

" [dʒɔːrdʒ] ['bɑːləu] [skauld] , [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ]
" George Barlow scowled , the tightness in the pit of his stomach suddenly making
" 乔治 巴洛 皱着眉头 , 这 紧绷 在 这 坑 的 他的 胃 突然 制作
[hɪz; ɪz] [fuːd] ['teɪstləs] .
his food tasteless .
他的 食物 无味 .

乔治·巴洛皱起了眉头，胃里一阵紧绷，食物突然变得索然无味。

" [ðæts] ['lʌvli] , " [hiː; hi] [sed] ['saʊərli] .
" That's lovely , " he said sourly .
" 那就是 迷人的 , " 他 说 酸涩地 .

“真好，”他酸溜溜地说。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪld] [ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .
" They can build them a mile long for all I care .
" 他们 能 建造 他们 一个 英里 长的 为了 全部 我 关心 .

“我不在乎他们建多长，哪怕建一英里长。”

[ðeɪ] [stɪl] [ɑːnt] [fɪt][fɔːr; fər][ræts] .
They still aren't fit for rats .
他们 仍然 不是 合身 为了 老鼠 .

它们仍然不适合老鼠居住。

[æt; ət] [liːst] [hɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk]
At least here you can wash your face if you want to — " He turned back
在 至少 这里 你 能 洗 你的 脸 如果 你 想 到 — " 他 转向 后退
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
to his plate ,
到 他的 盘子 ,

至少在这里，如果你想洗脸的话——”他转过身继续吃他的盘子，

['hoʊpɪŋ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['hoʊpɪŋ] —
hoping the discussion was over , hoping —
希望 这 讨论 曾是 超过 , 希望 —

希望讨论已经结束，希望——

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [kəm'pliːt] ['ʃaʊɝz] , [sɔːft] [bʌŋks] , ['evriθɪŋ] .
" But this one had complete showers , soft bunks , everything .
" 但 这 一 有 完全的 淋浴 , 柔软的 上下铺 , 一切 .

“但这间小屋有完整的淋浴设施、柔软的床铺，应有尽有。”

[ˌhaɪdrə'pɑːnɪk][tæŋks] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [lʊk] [laɪk]['paɪkɝz] — "
Hydroponic tanks that make the experimental station look like pikers — "
水培 坦克 那 制作 这 实验 车站 看 喜欢 皮克 — "

水培罐让实验站相形见绌——

" [iːt] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Eat , " said George .
" 吃 , " 说 乔治 .

“吃吧，”乔治说。

[tæd] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ðə; ði] ['hɑːrti] ['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɪ'fɔːr]
Tad lapsed into silence , the hearty silence of a hungry nineteen - year - old before
塔德 失效 进入 沉默 , 这 爽朗 沉默 的 一个 饥饿的 十九 - 年 - 老的 前
[ə; eɪ] [fʊl] ['dɪnər] [pleɪt] .
a full dinner plate .
一个 满的 晚餐 盘子 .

塔德陷入了沉默，那是19岁饥肠辘辘的年轻人面对满满一盘晚餐时才会有的那种沉默。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tʊk] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɔːrk] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [gɔːn] .
His father took another mouthful and put down his fork , his appetite gone .
他的 父亲 采取 其他 一口气 和 放 向下 他的 叉 , 他的 食欲 已消失 .

他父亲又吃了一口，然后放下叉子，已经没有胃口了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] , [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

He	could	feel	the	tension	growing	,	the	tightness	of	his	breathing	.
他	可以	感觉	这	紧张	生长	,	这	紧绷	的	他的	呼吸	.

他能感觉到紧张感越来越强，呼吸也越来越急促。

[hiː; hi] [senst] [hɪz; ɪz]['waɪfs] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tuː] [sləud] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] .

He	sensed	his	wife's	apprehension	as	she	too	slowed	and	stopped	eating	.
他	感觉到的	他的	妻子的	忧虑	作为	她	也	减速	和	停止	吃	.

他察觉到妻子的不安，她也放慢了进食速度，最后停止了进食。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] —

As	if	she	,	too	,	were	waiting	—
作为	如果	她	,	也	,	是	等待	—

仿佛她也在等待着——

" [sɔː] ['lɛn] ['kuːpər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː] , [dæd] .

"	Saw	Len	Cooper	when	he	came	off	the	ship	,	too	,	dad	.
"	锯	伦	库珀	什么时候	他	来了	离开	这	船	,	也	,	爸爸	.

“爸爸，我也看到伦·库珀下船了。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['lɛn] ?

Do	you	remember	Len	?
做	你	记住	伦	?

你还记得伦吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kruːz] .

This	was	his	first	cruise	.
这	曾是	他的	第一的	巡航	.

这是他第一次坐邮轮。

" [tædz] [aɪz] ['spɑːkld] .

"	Tad's	eyes	sparkled	.
"	蝌蚪的	眼睛	闪闪发光	.

“塔德的眼睛闪闪发光。”

" [hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['rɑːkɪt] [laɪf] .

"	He	says	there's	nothing	like	it	,	that	Rocket	life	.
"	他	说道	有	没有什么	喜欢	它	,	那	火箭	生活	.

他说，火箭般的生活是独一无二的。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɑːn]['viːnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

They	stopped	on	Venus	,	you	know	,
他们	停止	在	金星	,	你	知道	,

你知道，他们曾在金星上停留过。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ə; eɪ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɜːrkjəri]['ɔːrbɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] .

and	then	did	a	reconnaissance	in	toward	the	Mercury	orbit	before	they	came	back	.
和	然后	做过	一个	侦察	在	朝向	这	汞	轨道	前	他们	来了	后退	.

然后他们返回之前，对水星轨道进行了侦察。

['ɔːlmoʊst][faɪv] ['jɪrz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] !

Almost	five	years	away	from	Earth	!
几乎	五	年	离开	从	地球	!

距离地球还有将近五年!

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]['ælmənæk][fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] .

They've	got	a	stack	of	reports	as	big	as	an	almanac	for	printing	.
他们有	得到	一个	堆	的	报告	作为	大的	作为	一个	年鉴	为了	印刷	.

他们有一大摞报告等着打印出来，厚得像一本年鉴。

[ænd; ənd] ['lɛn] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['skrɔːni] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

And	Len	—	you	know	how	scrawny	he	was	?
和	伦	—	你	知道	如何	瘦弱的	他	曾是	?

你知道伦有多瘦弱吗?

['hiːz] [pʊt] [ɑːn] ['mʌs(ə)l] [naʊ] .
He's put on muscle now .
他是 放 在 肌肉 现在 .

他现在肌肉发达了。

[lʊks] [greɪt] .
Looks great .
看起来 伟大的 .

看起来很棒。

" [tæd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːrk] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [hænd] ['tremblɪŋ] .
" Tad put down his fork , a subtle change in his voice , his hand trembling .
" 塔德 放 向下 他的 叉 , 一个 微妙的 改变 在 他的 嗓音 , 他的 手 发抖 .

“塔德放下叉子，声音略有变化，手在颤抖。”

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] , [dæd] .
" We had a long talk , dad .
" 我们 有 一个 长的 讲话 , 爸爸 .

“爸爸，我们好好谈了一次。”

['lɛn] [sez] — "
Len says — "
伦 说道 — "

伦说——

" ['lɛn] ['kuːpɚz] [ə; eɪ] [fuːl] !
" Len Cooper's a fool !
" 伦 库珀的 一个 傻子 !

“伦·库珀是个傻瓜！”

" [dʒɔːrdʒ] ['bɑrloʊz] [vɔɪs] [snæpt] ['ɪrɪtəbli] .
" George Barlow's voice snapped irritably .
" 乔治 巴洛的 嗓音 啪啪 易怒地 .

乔治·巴洛的声音不耐烦地响了起来。

" [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɑːrblz] .
" He hasn't got all his marbles .
" 他 还没有 得到 全部 他的 弹珠 .

他脑子不太正常。

[ə; eɪ] [kɪd] [laɪk] [ðæt] — [ɔːl] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [breɪnz] , [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ænd; ənd]
A kid like that — all the potential in the world — brains , opportunity — and
一个 孩子 喜欢 那 — 全部 这 潜在的 在 这 世界 — 大脑 , 机会 — 和
[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
what does he do with it ?
什么 做 他 做 和 它 ?

像他这样的孩子——拥有无限的潜力——聪明才智、机遇无限——但他用这些潜力做了什么?

[ʃuːts] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['rɑːkəts] !
Shoots it into Rockets !
芽 它 进入 火箭 !

把它发射成火箭!

[fɜːrst] [kruːz] , [hʌ] ?
First cruise , huh ?
第一的 巡航 , 嗯 ?

第一次坐邮轮啊?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [læst] , [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
It isn't his last , by a long shot .
它 不是 他的 最后的 , 经过 一个 长的 射击 .

这绝不是他最后一次。

[ðoʊz] ['rɑːkɪt] [bɔɪz] [ɑːnt] ['stuːpɪd] .
Those Rocket boys aren't stupid .
那些 火箭 男孩们 不是 愚蠢的 .

火箭队的那些小伙子们可不傻。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [kruːz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'raʊnd] [aʊt]
They know it takes a good cruise to teach a youngster his way around out
他们 知道 它 需要 一个 好的 巡航 到 教 一个 青少年 他的 方式 大约 出去
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他们知道，要让年轻人熟悉海上环境，就需要一次愉快的航行。

[hiː; hi] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [kruːz] , [ɔːr] [ðə; ði] [θɜːrd] .
He can't begin to work for his wages until the second cruise , or the third .
他 不能 开始 到 工作 为了 他的 工资 直到 这 第二 巡航 , 或者 这 第三 .

他要到第二次或第三次航行才能开始领取工资。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] —
And then it's too late to come back —
和 然后 它是 也 晚的 到 来 后退 —

到那时，回头就太晚了——

" [tæd] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːrk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] .
" Tad fiddled with his fork , his eyes down .
" 塔德 拨弄 和 他的 叉 , 他的 眼睛 向下 .

“塔德摆弄着他的叉子，低着头。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; ['iːv(ə)n] ['flɔrəns] [sæt] [tens] , ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] .
The room was silent ; even Florence sat tense , startled by the outburst .
这 房间 曾是 沉默的 ; 甚至 佛罗伦萨 卫星 紧张 , 惊慌 经过 这 爆发 .

房间里一片寂静；就连弗洛伦斯也紧张地坐着，被这突如其来的爆发吓了一跳。

[dʒɔːrdʒ] [sæt] ['glʌmli] .
George sat glumly .
乔治 卫星 闷闷不乐地 .

乔治闷闷不乐地坐着。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['stuːpɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
That was stupid , he thought .
那 曾是 愚蠢的 , 他 想法 .

他心想，那真是太蠢了。

[ˌɪnɪk'skjuːzəbli] ['stuːpɪd] .
Inexcusably stupid .
不可原谅地 愚蠢的 .

愚蠢至极，不可原谅。

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You'll have to face it some day — you know that .
你会 有 到 脸 它 一些 天 — 你 知道 那 .

你总有一天要面对它——你知道的。

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

['meɪbi] — [oʊ] , [lɔːrd] , [nɑːt] [naʊ] — ['meɪbi] [tə'mɑːroʊ] .
Maybe — oh , Lord , not now — maybe tomorrow .
或许 — 哦 , 主 , 不是 现在 — 或许 明天 .

也许——哦，上帝，不是现在——也许明天。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] ?
But **what** **could** **you** **say** **?**
但 什么 可以 你 说 ?

但你还能说什么呢?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ?
What **if** **it** **is** **now** **?**
什么 如果 它 是 现在 ?

如果现在就是呢?

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['fʌmbld] ['ɔːkwərdli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] .
His **hand** **trembled** **as** **he** **fumbled** **awkwardly** **for** **his** **pipe** **.**
他的 手 颤抖 作为 他 笨手笨脚 尴尬地 为了 他的 管道 .

他笨拙地摸索着，手微微颤抖，寻找着他的烟斗。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] [freɪzɪz] , [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] , [soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'hɜːst] , [soʊ]
Where **were** **the** **words** **,** **the** **phrases** **,** **the** **arguments** **,** **so** **long** **rehearsed** **,** **so**
在哪里 是 这 字 , 这 短语 , 这 论点 , 所以 长的 排练 , 所以
['sensəb(ə)l] , [soʊ] ['fɑːðərli] ?
sensible **,** **so** **fatherly** **?**
明智的 , 所以 父爱 ?

那些精心准备、合情合理、充满父爱的话语、短语和论点，如今都到哪里去了?

" [dæd] .
" **Dad** **.**
" 爸爸 .

“爸爸。

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][laɪk][aɪs][ɑːn][ðə; ði][paɪp] [boʊl] .
" **His** **fingers** **were** **like** **ice** **on** **the** **pipe** **bowl** **.**
" 他的 手指 是 喜欢 冰 在 这 管道 碗 .

“他的手指像冰一样冻在烟斗碗上。”

[nɑːt] [tə'mɑːroʊ] , [ðen] .
Not **tomorrow** **,** **then** **.**
不是 明天 , 然后 .

那就不是明天了。

[naʊ] .
Now **.**
现在 .

现在。

" [dæd] . "
" **Dad** **.** **"**
" 爸爸 . "

“爸爸。”

" [jes] , [tæd] .
" **Yes** **,** **Tad** **.**
" 是的 , 塔德 .

“是的，塔德。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [loʊ] .
" **The** **boy** **looked** **straight** **at** **his** **father** **,** **his** **voice** **very** **low** **.**
" 这 男生 看起来 直的 在 他的 父亲 , 他的 嗓音 非常 低的 .

男孩直直地看着他的父亲，声音很低。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **going** **,** **dad** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我是 去 , 爸爸 , " 他 说 .

“爸爸，我要走了。”他说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	going	with	it	.
"	我是	去	和	它	.

我同意了。

" [ðə; ði] [tʃɪl] ['waidnd] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['bɑrloʊz] ['stʌmək] , ['sprediŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [tʃest] .

"	The	chill	widened	in	George	Barlow's	stomach	,	spreading	into	his	legs	and	chest	.
"	这	寒意	扩大	在	乔治	巴洛的	胃	,	传播	进入	他的	腿	和	胸部	.

“乔治·巴洛的胃里一阵寒意蔓延开来，并扩散到他的双腿和胸膛。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stɑːrtld] [gæsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['diːpənd] .

He	heard	his	wife's	startled	gasp	,	and	the	chill	deepened	.
他	听到	他的	妻子的	惊慌	喘气	,	和	这	寒意	加深	.

他听到妻子惊呼一声，寒意更加浓烈了。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .

He	searched	for	words	,	and	no	words	came	.
他	搜索	为了	字	,	和	不	字	来了	.

他努力寻找合适的词语，却一个也想不起来。

[haʊ] [lɔːŋ] , [naʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [prɪ'perd] , [rɪ'hɜːst] ?

How	long	,	now	,	had	he	prepared	,	rehearsed	?
如何	长的	,	现在	,	有	他	准备	,	排练	?

他究竟准备、排练了多久？

[ænd; ənd] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] .

And	now	—	nothing	.
和	现在	—	没有什么	.

现在——什么都没有了。

[hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ded] [stɪl] [ruːm] —

He	just	sat	there	in	the	dead	still	room	—
他	只是	卫星	那里	在	这	死的	仍然	房间	—

他只是静静地坐在房间里——

" [wel] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

"	Well	,	I	never	heard	anything	more	ridiculous	in	all	my	life	!
"	出色地	,	我	绝不	听到	任何事物	更多的	荒谬的	在	全部	我的	生活	!

“我这辈子都没听过这么荒谬的事！”

" ['flɔrəns] [bɜːrst] [aʊt] ['faɪnəli] .

"	Florence	burst	out	finally	.
"	佛罗伦萨	爆裂	出去	最后	.

弗洛伦斯终于爆发了。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , [tæd] .

"	You're	crazy	,	Tad	.
"	你是	疯狂的	,	塔德	.

“你疯了，塔德。”

[plʌm] ['kreɪzi] .

Plumb	crazy	.
垂直	疯狂的	.

简直疯了。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kɑːlɪdʒ] ,

Do	you	mean	to	sit	there	and	say	that	you're	going	to	give	up	college	,
做	你	意思是	到	坐	那里	和	说	那	你是	去	到	给	向上	大学	,

你是打算坐在那里说你要放弃大学学业吗？

[θroʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] [fɑːrm] ?

throw	away	this	farm	?
扔	离开	这	农场	?

把这座农场扔掉？

" [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [kriːm] ['pɪtʃər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] .
" She set the cream pitcher down with a thump .
" 她 放 这 奶油 投手 向下 和 一个 扑通 .

她砰的一声把奶油罐放在地上。

" [its] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
" It's out of the question .
" 它是 出去 的 这 问题 .

“这是不可能的。

[juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
You just can't mean it .
你 只是 不能 意思是 它 .

你不可能真心这么想。

" [tæd] ['rɪgəld] [ʌn'iːzɪli] .
" Tad wriggled uneasily .
" 塔德 扭动 不安地 .

塔德不安地扭动着身体。

" [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑːm] .
" I do mean it , mom .
" 我 做 意思是 它 , 妈妈 .

“妈妈，我是认真的。”

[ðə; ði][stɑːr] [kɪŋ] [ɪz] ['saɪnɪŋ] [ʌp] [kruː] [tə'mɑːroʊ] .
The STAR KING is signing up crew tomorrow .
这 星星 国王 是 签名 向上全体人员 明天 .

这位“星王”明天就要招募船员了。

[ðeɪ] [hæv; həv]['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [fɔːr] ['nɔvɪsiz] , [ðɪs] [taɪm] .
They have places for four novices , this time .
他们 有 地方 为了 四 新手 , 这 时间 .

这次他们有四个新手名额。

[ðeɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] .
They'll take me .
他们会 拿 我 .

他们会带走我。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] .
I know they will .
我 知道 他们 将要 .

我知道他们会的。

[aɪ] — [aɪ] [æskt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I — I asked this afternoon .
我 — 我 问 这 下午 .

我——我今天下午问过。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
I want to go .
我 想 到 去 .

我想去。

" [dʒɔːrdʒ] ['bɑːləu] [gript] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][kən'troʊl] .
" George Barlow gripped the edge of the table , fighting for control .
" 乔治 巴洛 紧握 这 边缘 的 这 桌子 , 斗争 为了 控制 .

乔治·巴洛紧紧抓住桌子边缘，努力控制局面。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [taɪt] .
" Don't be silly , boy , " he said finally , his voice tight .
" 不 是 愚蠢的 , 男生 , " 他 说 最后 , 他的 嗓音 紧的 .

“别傻了，小子，”他最后说道，声音有些紧绷。

" [jʊə(r)] [noʊ] ['rɑːkɪt] [mæn] .
" **You're no Rocket man .**
" 你是 不 火箭 男人 .

你可不是火箭人。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] — " [hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] .
You don't know what you're saying — " his hands trembled .
你 不 知道 什么 你是 说 — " 他的 双手 颤抖 .

"你根本不知道自己在说什么——"他的手颤抖着。

" [speɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] , ['stʌdiɪŋ] ,
" Space is no place for a fellow like you — you belong here , studying ,
" 空间 是 不 地方 为了 一个 同伴 喜欢 你 — 你 属于 这里 , 学习 ,

"太空不适合你这样的人——你应该留在这里学习。"

['wɜːrkɪŋ] — [nɑːt] ['hɑːpɪŋ] [ə'raʊnd] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmən] [træmp] .
working — not hopping around space like a common tramp .
在职的 — 不是 跳跃 大约 空间 喜欢 一个 常见的 流浪汉 .

工作——而不是像个普通的流浪汉一样在太空里乱窜。

" [hiː; hi] [tæmpt] [tə'bækoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][paɪp] [boʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] .
" He tamped tobacco into his pipe bowl with an air of finality .
" 他 捣碎 烟草 进入 他的 管道 碗 和 一个 空气 的 最终性 .

他带着一种决绝的神情，将烟草压入烟斗碗中。

" ['evrɪ] [bɔɪ] ['naʊədeɪz] [θɪŋks] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [speɪs] , [aɪ] [noʊ] .
" Every boy nowadays thinks about going to Space , I know .
" 每一个 男生 如今 思考 关于 去 到 空间 , 我 知道 .

我知道，现在每个男孩都梦想着去太空。

[ðə; ði] [fliːts] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] , ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɔɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði][smɑːrt]
The fleets are growing larger , taking more and more boys — but the smart
这 舰队 是 生长 更大的 , 采取 更多的 和 更多的 男孩们 — 但 这 聪明的
[wʌnz] [steɪ] [hoʊm] .
ones stay home .
一个 停留 家 .

舰队规模越来越大，带走的男孩也越来越多——但聪明的男孩都待在家里。

" [tædz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [mɔːr] ['dedlɪ] [fɜːrm][ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]['evər]
" Tad's voice was low and quiet , more deadly firm than George had ever
" 蝌蚪的 嗓音 曾是 低的 和 安静的 , 更多的 致命 公司 比 乔治 有 曾经
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
heard it .
听到 它 .

"塔德的声音低沉而平静，比乔治以往听过的任何声音都更加冷酷坚定。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [dæd] .
" You don't understand , dad .
" 你 不 理解 , 爸爸 .

"爸爸，你不明白。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['fuːlɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['kɑːlɪdʒ] ,
I know you don't like it — I know you think it's foolish not to finish college ,
我 知道 你 不 喜欢 它 — 我 知道 你 思考 它是 愚蠢 不是 到 结束 大学 ,

我知道你不喜欢这样——我知道你认为不完成大学学业很愚蠢，

[juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [liːv] [hoʊm] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
you hate to see me leave home — but you don't understand .
你 恨 到 看 我 离开 家 — 但 你 不 理解 .

你舍不得我离开家——但你不明白。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [peɪl] ['ʌndər] [diːp] ['sʌmər] [tæn] .

"	He	looked	up	,	his	boyish	face	pale	under	deep	summer	tan	.
"	他	看起来	向上	,	他的	男孩气	脸	苍白	在下面	深的	夏天	棕褐色	.

他抬起头，稚嫩的脸庞在夏日晒得黝黑的皮肤下显得苍白。

" [aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] .

"	I	can't	explain	it	,	dad	.
"	我	不能	解释	它	,	爸爸	.

“爸爸，我无法解释。”

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ,

Ever	since	I	was	little	,
曾经	自从	我	曾是	小的	,

从我小时候起，

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [maɪ][fɜːrst] ['rɑːkɪt] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] ,

since	I	saw	my	first	Rocket	shooting	up	into	the	sky	toward	the	stars	,
自从	我	锯	我的	第一的	火箭	射击	向上	进入	这	天空	朝向	这	明星	,

自从我第一次看到火箭冲上天空，直冲星空，

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [tuː] , ['sʌmtaɪm] .

I	knew	I	had	to	go	,	too	,	sometime	.
我	知道	我	有	到	去	,	也	,	有时	.

我知道我也总有一天要离开。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] .

"	He	shook	his	head	helplessly	.
"	他	摇晃	他的	头	无助地	.

他无奈地摇了摇头。

" [its] [wʌt] [aɪv] ['wɑːntɪd] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [dæd] .

"	It's	what	I've	wanted	all	my	life	,	dad	.
"	它是	什么	我已经	通缉	全部	我的	生活	,	爸爸	.

“爸爸，这是我毕生所想的。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] . "

I've	got	to	go	.	"
我已经	得到	到	去	.	"

我得走了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːrm] , [sʌn] — " ['flɔrəns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .

"	But	the	farm	,	son	—	"	Florence	was	almost	in	tears	.
"	但	这	农场	,	儿子	—	"	佛罗伦萨	曾是	几乎	在	眼泪	.

“可是农场啊，儿子——”弗洛伦斯几乎要哭了。

" ['dʌznt] [ðæt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Doesn't	that	mean	anything	to	you	?
"	不	那	意思是	任何事物	到	你	?

“这对你来说难道一点意义都没有吗？”

[jʊr; jər]['fæməliːz, 'fæmliːz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [tæd] .

Your	family's	been	here	for	a	hundred	years	,	Tad	.
你的	家庭的	到过	这里	为了	一个	百	年	,	塔德	.

塔德，你家在这里已经住了100年了。

[its] [jɔːrz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə][fɑːrm][ˌaɪ 'tiː] .

It's	yours	,	as	soon	as	you're	ready	to	farm	it	.
它是	你的	,	作为	很快	作为	你是	准备好	到	农场	它	.

只要你准备好耕种，它就是你的了。

[dəunt][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ? "

Don't	you	care	about	it	after	all	these	years	?	"
不	你	关心	关于	它	后	全部	这些	年	?	"

这么多年过去了，你难道一点都不在意吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ker] , [mɑːm] .
" You know I care , mom .
" 你 知道 我 关心 , 妈妈 .

妈妈，你知道我很关心你。

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈtɪrfl] [aɪz] , [ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
" The boy avoided her tearful eyes , ran a hand through his hair .
" 这 男生 避免 她 内牛满面 眼睛 , 跑 一个 手 通过 他的 头发 .

男孩避开她泪眼婆娑的目光，用手捋了捋头发。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][laɪk][ðə; ðiː] [pleɪs] ,
" You know I like the place ,
" 你 知道 我 喜欢 这 地方 ,

你知道我喜欢这个地方，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈɔːf(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][ˈæftər][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrk][juː; jʊ][ænd; ənd][dæd][ænd; ənd][ðə; ðiː][men]
and I feel awful running out after all the work you and dad and the men
和 我 感觉 可怕 跑步 出去 后 全部 这 工作 你 和 爸爸 和 这 男人
[hæv; həv][pʊt][ɪn] ,
have put in ,
有 放 在 ,

我感觉很糟糕，辜负了你、爸爸和男人们付出的所有努力。

[ˈbɪldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [ə; eɪ][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
building it up — but I couldn't make a go of it .
建筑 它 向上 — 但 我 不能 制作 一个 去 的 它 .

我努力建设它——但我没能成功。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɜːrθ] - [baʊnd] , [taɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lænd][ɔːl][maɪ][laɪf]
I don't want to be earth - bound , tied down to a piece of land all my life
我 不 想 到 是 地球 - 边界 , 系 向下 到 一个 片 的 土地 全部 我的 生活
一
一
一

我不想被束缚在地球上，一辈子被一块土地束缚——

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
" His mother's face was suddenly very , very tired .
" 他的 母亲的 脸 曾是 突然 非常 , 非常 疲劳的 .

“他母亲的脸色突然变得非常、非常疲惫。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈbɪtər] .
" Oh , you fool , " she said , her voice bitter .
" 哦 , 你 傻子 , " 她 说 , 她 嗓音 苦的 .

“哦，你这个傻瓜，”她语气苦涩地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juːl] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [griːn] [græs] [əˈgen] — " [hɜːr; hər] [feɪs] [flerd] [red] [ɪn]
" You don't know how you'll long for green grass again — " her face flared red in
" 你 不 知道 如何 你会 长的 为了 绿色的 草 再次 — " 她 脸 喇叭口 红色的 在
[ˈæŋgər] .
anger .
愤怒 .

“你不知道你会多么渴望再次见到绿草——”她气得脸涨得通红。

" [juːv] [ˈberli] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [ʃeɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [speɪs] .
" You've barely started to shave , and you want to go to Space .
" 你已经 仅仅 开始 到 刮胡子 , 和 你 想 到 去 到 空间 .

“你才刚开始刮胡子，就想去太空了。”

[wel] , [its] [ˈnɑːnsens] !
Well , it's nonsense !
出色地 , 它是 废话 !

简直胡说八道！

[juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] ['faɪn(ə)l] .
You **can't** **do** **it** **,** **that's** **final** **.**
你 不能 做 它 , 那就是 最终的 .

你做不到，就这么定了。

[tel] [hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] !
Tell **him** **,** **George** **!**
告诉 他 , 乔治 !

告诉他，乔治！

[tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][kɑːnt][goʊ] — [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] — "
Tell **him** **why** **he** **can't** **go** **—** **tell** **him** **why** **—** **"**
告诉 他 为什么 他 不能 去 — 告诉 他 为什么 — "

告诉他为什么他不能去——告诉他为什么——"

" ['flɔrəns] !
" **Florence** **!**
" 佛罗伦萨 !

"佛罗伦萨！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [aɪz] [waɪd] .
" **She** **stopped** **short** **,** **eyes** **wide** **.**
" 她 停止 短的 , 眼睛 宽的 .

她猛地停住脚步，睁大了眼睛。

" [dʒɔːrdʒ] , [aɪm] ['sɑːri] —
" **George** **,** **I'm** **sorry** **—**
" 乔治 , 我是 对不起 —

"乔治，对不起——"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , ['ɜːrdʒənt] .
" **His** **voice** **was** **sharp** **,** **urgent** **.**
" 他的 嗓音 曾是 锋利的 , 紧迫的 .

他的声音尖锐而急促。

" [aɪ] [θɪŋk] — ['meɪbi] [tæd][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][tɔːk] [ðɪs] [aʊt] — [ɑːr'selvz] — "
" **I** **think** **—** **maybe** **Tad** **and** **I** **ought** **to** **talk** **this** **out** **—** **ourselves** **—** **"**
" 我 思考 — 或许 塔德 和 我 应该 到 讲话 这 出去 — 我们自己 — "

"我想——或许我和塔德应该好好谈谈——我们自己——"

" [aɪm] ['sɑːri] , [dʒɔːrdʒ] .
" **I'm** **sorry** **,** **George** **.**
" 我是 对不起 , 乔治 .

"对不起，乔治。"

" ['flɔrəns] ['bɑːləu] [roʊz]['saɪləntli] .
" **Florence** **Barlow** **rose** **silently** **.**
" 佛罗伦萨 巴洛 玫瑰 默默 .

弗洛伦斯·巴洛默默地站了起来。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪmɪŋ] .
She **began** **clearing** **the** **table** **,** **her** **eyes** **brimming** **.**
她 开始 清理 这 桌子 , 她 眼睛 充满 .

她开始收拾桌子，眼眶里噙满了泪水。

[tædz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
Tad's **face** **was** **troubled** **.**
蝌蚪的 脸 曾是 麻烦 .

泰德的脸上满是忧虑。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [dæd] .
" **I** **wish** **you** **wouldn't** **make** **a** **fuss** **,** **dad** **.**
" 我 希望 你 不会 制作 一个 大惊小怪 , 爸爸 .

"爸爸，我希望你不要大惊小怪。"

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [bəuθ] —
I suppose it's a surprise to you both —
我 认为 它是 一个 惊喜 到 你 两个都 —

我想这对你们俩来说应该都挺意外的吧——

" [dʒɔ:rdʒ] [smaɪld] ['saʊərli] .
" George smiled sourly .
" 乔治 微笑 酸涩地 .

乔治苦笑了一下。

" ['hɑ:rdli] .
" Hardly .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[wi:v] [bɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] , [tæd] .
We've been around a while , Tad .
我们已经 到过 大约 一个 尽管 , 塔德 .

我们已经存在很久了，塔德。

[wi:; wi] [sɔ:] ['lɛn] ['ku:pər] [goʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
We saw Len Cooper go , and a half - dozen like him .
我们 锯 伦 库珀 去 , 和 一个 一半 - 打 喜欢 他 .

我们看到伦·库珀走了，还有六个像他一样的人也走了。

[wi:; wi] [nu:] [ju:d] [get] [ðə; ði] [bʌg] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] .
We knew you'd get the bug sooner or later .
我们 知道 你会 得到 这 漏洞 很快 或者 之后 .

我们知道你迟早会染上这种病。

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
But you've got to understand why we can't allow it .
但 你已经 得到 到 理解 为什么 我们 不能 允许 它 .

但你必须明白为什么我们不能允许这种情况发生。

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bri:z] [θru:]
" The room was silent , except for the faint rustling of the breeze through
" 这 房间 曾是 沉默的 , 除了 为了 这 头晕的 沙沙声 的 这 微风 通过
[ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
the curtains .
这 窗帘 .

房间里一片寂静，只有微风吹过窗帘发出的轻微沙沙声。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:] , [tæd] .
" You don't know what you're walking into , Tad .
" 你 不 知道 什么 你是 步行 进入 , 塔德 .

“你不知道自己将要面对什么，塔德。”

[nʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [bɔɪz] ['ri:əli] [noʊ] .
None of you boys really know .
没有任何 的 你 男孩们 真的 知道 .

你们这些男孩其实都不知道。

[ju:; jʊ] ['oʊnli] [si:] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
You only see one side of the picture , the excitement and adventure .
你 仅有的 看 一 边 的 这 图片 , 这 激动 和 冒险 .

你看到的只是事情的一面，那就是刺激和冒险。

[aɪ] [noʊ] , [its] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θrɪl] [werz] [ɔ:f] ,
I know , it's a thrilling picture , but the thrill wears off ,
我 知道 , 它是 一个 惊险 图片 , 但 这 刺激 穿着 离开 ,

我知道，这画面很刺激，但刺激感会消退。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [lɔːŋ] [dʌl] [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] ,

and	then	you	have	the	long	dull	days	of	waiting	,	sitting	,	always	waiting	,
和	然后	你	有	这	长的	乏味的	天	的	等待	,	坐着	,	总是	等待	,

然后就是漫长而枯燥的等待日，坐着，永远地等待。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [kræmpt] ['ɪntuː]

with	nothing	to	see	but	the	bulkhead	and	a	dozen	men	cramped	into
和	没有什么	到	看	但	这	舱壁	和	一个	打	男人	狭窄	进入

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [taɪt] ['kwɔːrtərz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd] .

impossible	tight	quarters	without	any	room	to	move	around	.
不可能的	紧的	四分之一	没有	任何	房间	到	移动	大约	.

除了舱壁什么也看不到，十几个人挤在极其狭小的空间里，没有任何活动空间。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juːd] [get][tuː; tə] [heɪt] [ðoʊz] [men] ,

You	don't	know	how	you'd	get	to	hate	those	men	,
你	不	知道	如何	你会	得到	到	恨	那些	男人	,

你不知道自己会怎么会恨那些人。

[haʊ] [juːd] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ] [juːd] [lɔːŋ]

how	you'd	wish	you	could	be	alone	for	just	a	little	while	,	how	you'd	long
如何	你会	希望	你	可以	是	独自的	为了	只是	一个	小的	尽管	,	如何	你会	长的

[fɔːr; fər]['praɪvəsi] .

for	privacy	.
为了	隐私	.

你会多么希望自己能独处一会儿，你会多么渴望拥有隐私。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz][ðə; ði]['deɪndʒər] — [nɑːt][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] , [brə'vɑːdoʊ][kaɪnd][ʌv; əv]

And	you	don't	realize	the	danger	—	not	the	exciting	,	bravado	kind	of
和	你	不	意识到	这	危险	—	不是	这	激动人心	,	虚张声势	种类	的

['deɪndʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] ,

danger	that	you	read	about	,
危险	那	你	读	关于	,

你没有意识到其中的危险——不是那种你在书里读到的、令人兴奋、充满冒险精神的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪv; laɪv] , ['hɔːrəb(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv] [di'pendiŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['slɪvər]

but	the	live	,	horrible	danger	of	depending	for	your	life	on	a	little	sliver
但	这	居住	,	可怕	危险	的	取决于	为了	你的	生活	在	一个	小的	银片

[ʌv; əv]['met(ə)l] .

of	metal	.
的	金属	.

但依靠一小片金属来保命，这本身就是一种可怕的危险。

" [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [kæn; kən][goʊ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [miːnz] [jʊə(r)]

"	So	many	things	can	go	wrong	,	and	any	one	of	them	means	you're
"	所以	许多	事物	能	去	错误的	,	和	任何	一	的	他们	方法	你是

[θruː] .

through	.
通过	.

"很多事情都可能出错，任何一个错误都意味着你的失败。"

[nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] [deθ] , [sʌn] , [nɔːr][ə; eɪ][hə'roʊɪk] [deθ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [deθ] ,

Not	a	brave	death	,	son	,	nor	a	heroic	death	—	just	a	very	lonely	death	,
不是	一个	勇敢的	死亡	,	儿子	,	也不	一个	英勇	死亡	—	只是	一个	非常	孤独	死亡	,

儿子，那不是勇敢的死，也不是英雄的死——只是非常孤独的死。

[wer] [juː; jʊ] [friːz] [ænd; ənd] [stɑːrv] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][laɪf] [tʃoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

where	you	freeze	and	starve	,	and	feel	the	life	choke	out	of	you	.
在哪里	你	冻结	和	饿死	,	和	感觉	这	生活	呛	出去	的	你	.

在那里，你会感到寒冷和饥饿，生命力会逐渐被扼杀。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [weɪz] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [speɪs] ， [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [weɪz] ，[soʊ] ['iːzəli] .

There	are	so	many	ways	to	die	in	Space	,	such	horrible	ways	,	so	easily	.
那里	是	所以	许多	方式	到	死	在	空间	，	这样的	可怕	方式	，	所以	容易地	.

在太空中有很多种死法，非常可怕，而且很容易死。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [rɪ'wɔːrd] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ][rɪsk] .

And	there	isn't	any	reward	worth	the	risk	.
和	那里	不是	任何	报酬	值得	这	风险	.

而且没有任何回报值得冒这个险。

[its] [ɔːl] [rɪsk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It's	all	risk	,	and	you	have	nothing	for	it	.
它是	全部	风险	，	和	你	有	没有什么	为了	它	.

一切都充满风险，而且你没有任何保障。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv]['glɔːri] [wen] [jʊə(r)] [bæk] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [ɔːf] [ə'gen] .

A	few	days	of	glory	when	you're	back	home	,	and	then	you're	off	again	.
一个	很少	天	的	荣耀	什么时候	你是	后退	家	，	和	然后	你是	离开	再次	.

回到家后享受几天的荣耀，然后又要出发。

[wʌns] [juː; jʊ][goʊ] , [jʊə(r)] [gɔːn] .

Once	you	go	,	you're	gone	.
一次	你	去	，	你是	已消失	.

一旦你走了，你就永远消失了。

[juːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

You'll	never	come	back	.
你会	绝不	来	后退	.

你再也回不来了。

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['lʌki] [wʌnz] [kʌm] [bæk] .

Only	the	lucky	ones	come	back	.
仅有的	这	幸运的	一个	来	后退	.

只有幸运儿才能回来。

[juːl] [biː; bi][ɪn] [speɪs] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [juː; jʊ] . "

You'll	be	in	Space	'	til	it	kills	you	.	"
你会	是	在	空间	- 直到	它	杀戮	你	.	"	

你会在太空待到它杀死你为止。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɑːləniz] , [dæd] .

"	But	the	colonies	,	dad	.
"	但	这	殖民地	，	爸爸	.

"但是殖民地呢，爸爸。"

[mɑːrz]['maʊnt(ə)n] , ['pleɪɝz] ['fɑːli] , ['aɪərnstoʊn] — [ðeə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ][kən'sɜːrnz] .

Mars	Mountain	,	Player's	Folly	,	Ironstone	—	they're	all	going	concerns	.
火星	山	，	球员的	蠢事	，	铁矿石	—	它们是	全部	去	担忧	.

Mars Mountain、Player's Folly、Ironstone——它们都是运营良好的公司。

[ðeɪ] [niːd] [men] , [lɑːts][ʌv; əv][men] , [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] — [men] [huː] [ɑːnt] [ə'freɪd][ʌv; əv][wɜːrk] — "

They	need	men	,	lots	of	men	,	with	ideas	—	men	who	aren't	afraid	of	work	—	"
他们	需要	男人	，	很多	的	男人	，	和	想法	—	男人	WHO	不是	害怕的	的	工作	—	"

他们需要男人，很多有想法的男人——不怕吃苦的男人——

" [ðə; ðɪ] ['kɑːləniz] !

"	The	colonies	!
"	这	殖民地	!

"殖民地！"

" [dʒɔːrdʒ] ['bɑrloʊz] [vɔɪs] [roʊz]['æŋgrəli] , [hɪz; ɪz][kən'troʊl] ['werɪŋ] [θɪn] .

"	George	Barlow's	voice	rose	angrily	,	his	control	wearing	thin	.
"	乔治	巴洛的	嗓音	玫瑰	愤怒地	，	他的	控制	穿着	薄的	.

乔治·巴洛的声音愤怒地提高了，他快要控制不住自己的情绪了。

" [waɪ] [ðə; ði] ['kɑːləniz] ?
" Why the colonies ?
" 为什么 这 殖民地 ?

“为什么是殖民地？”

[wʌt] ['glɔːri][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]['laɪftaɪm][tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
What glory can you see in working a lifetime to squeeze a living out of
什么 荣耀 能 你 看 在 在职的 一个 寿命 到 挤 一个 活的 出去 的
[mɑːrz] [rɑːk] ?
Mars rock ?
火星 岩石 ?

穷尽一生去开采火星岩石，你能从中看到什么荣耀?

['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , ['skwiːzɪŋ] ['evri] [læst][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Scraping and fighting , squeezing every last drop of water ,
刮擦 和 斗争 , 挤压 每一个 最后的 降低 的 水 ,

拼命挣扎，榨干最后一滴水，

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['tɑːpsɔɪl][tuː; tə][dɪg][ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['berli] [ə'laɪv] — [ænd; ənd]
every possible inch of topsoil to dig up enough to keep barely alive — and
每一个 可能的 英寸 的 表土 到 挖 向上 足够的 到 保持 仅仅 活 — 和
[ðen] ['daɪɪŋ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][taɪm] ?
then dying thirty years before your time ?
然后 垂死 三十 年 前 你的 时间 ?

挖掉每一寸表层土壤，勉强维持生命——然后比预期寿命提前三十年死去?

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðæt] ?
What can you see in that ?
什么 能 你 看 在 那 ?

你从中看到了什么?

[ɔːr] ['viːnəs] , [wer] [juː; jʊ] [swet] , [ænd; ənd] [weɪst] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fʌŋgəs] [gets] ['ɪntuː][jʊr; jər]
Or Venus , where you sweat , and waste away , until the fungus gets into your
或者 金星 , 在哪里 你 汗 , 和 浪费 离开 , 直到 这 菌 获得 进入 你的
[lʌŋz] [ænd; ənd] [blʌd] ,
lungs and blood ,
肺 和 血 ,

或者去金星，在那里你会汗流浃背、日渐消瘦，直到真菌侵入你的肺部和血液。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['faɪnəli][dʒʌst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fər'evər] ?
and you finally just go to sleep forever ?
和 你 最后 只是 去 到 睡觉 永远 ?

然后你就永远睡去了吗?

[jʊə(r)] ['kreɪzi] , [tæd] !
You're crazy , Tad !
你是 疯狂的 , 塔德 !

塔德，你疯了！

[juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] !
You can't do it !
你 不能 做 它 !

你做不到！

" [tæd] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnkæst] .
" Tad shuffled his feet , his eyes downcast .
" 塔德 洗牌 他的 脚 , 他的 眼睛 沮丧 .

塔德拖着脚步，低着头。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .
" I knew you wouldn't understand .
" 我 知道 你 不会 理解 .

“我就知道你不会理解。”

[aɪ][kɑ:nt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] , [dæd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

I	can't	explain	it	,	dad	—	I	don't	know	the	words	.
我	不能	解释	它	,	爸爸	—	我	不	知道	这	字	.

爸爸，我解释不了——我不知道该怎么说。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] —

But	I've	got	to	go	,	even	if	you	don't	—
但	我已经	得到	到	去	,	甚至	如果	你	不	—

但我必须走了，即使你不走——

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	George's	face	flushed	in	exasperation	.
"	乔治的	脸	酡	在	恼怒	.

乔治的脸涨得通红，满脸是恼怒。

" [naʊ] [lʊk] .

"	Now	look	.
"	现在	看	.

现在看看。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Just	listen	a	minute	.
只是	听	一个	分钟	.

请听我说一分钟。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] ['pɜ:rfɪktli] , [aɪ][dʒʌst] — "

I	understand	perfectly	,	I	just	—	"
我	理解	完美	,	我	只是	—	"

我完全明白，我只是——"

" [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] !

"	You	don't	understand	!
"	你	不	理解	!

你不明白！

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [bleizd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

"	The	boy's	eyes	blazed	in	sudden	anger	,	his	voice	was	bitter	.
"	这	男孩们	眼睛	燃烧的	在	突然	愤怒	,	他的	嗓音	曾是	苦的	.

男孩双眼燃起怒火，声音也变得苦涩起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

"	How	could	you	understand	?
"	如何	可以	你	理解	?

你怎么可能理解?

[ju:v] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['slɔgiŋ] [dɜ:rt]['fɑ:rmər][ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] !

You've	been	nothing	but	a	slogging	dirt	farmer	all	your	life	!
你已经	到过	没有什么	但	一个	苦苦挣扎	污垢	农民	全部	你的	生活	!

你这辈子不过是个辛勤劳作的农民!

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ'd][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] ?

How	could	you	understand	why	I'd	want	to	go	to	the	stars	?
如何	可以	你	理解	为什么	ID	想	到	去	到	这	明星	?

你怎么能理解我为什么想去星星那里呢?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][mɑ:rz] , [ɔ:r]['vi:nəs] ?

What	do	you	know	about	Mars	,	or	Venus	?
什么	做	你	知道	关于	火星	,	或者	金星	?

你对火星或金星了解多少?

[ju:v] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] !

You've	never	been	there	!
你已经	绝不	到过	那里	!

你从来没去过那里!

" [dʒɔːrdʒ] ['bɑːləu] [sæt] [stɪf] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

"	George	Barlow	sat	stiff	,	as	though	he	had	been	struck	.
"	乔治	巴洛	卫星	僵硬的	,	作为	尽管	他	有	到过	击	.

乔治·巴洛僵硬地坐着，仿佛被人打了一拳。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [tens] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['briːðɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

The	room	was	tense	,	and	he	heard	the	boy	breathing	across	the	room	.
这	房间	曾是	紧张	,	和	他	听到	这	男生	呼吸	穿过	这	房间	.

房间里气氛紧张，他听到房间另一头的男孩的呼吸声。

" [ðen] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['taɪərd][ænd; ənd]

"	Then	you	give	me	no	choice	,	"	he	said	finally	,	his	voice	suddenly	tired	and
"	然后	你	给	我	不	选择	,	"	他	说	最后	,	他的	嗓音	突然	疲劳的	和

['berli] ['ɔːdəbl] .

barely	audible	.
仅仅	可听见的	.

"那你让我别无选择，"他最后说道，声音突然变得疲惫，几乎听不见了。

" [aɪm][jʊr; jər]['fɑːðər] .

"	I'm	your	father	.
"	我是	你的	父亲	.

"我是你父亲。"

[aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

I	forbid	you	to	go	.
我	禁止	你	到	去	.

我禁止你去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['saɪlənt]['moʊmənt] .

"	There	was	a	long	,	silent	moment	.
"	那里	曾是	一个	长的	,	沉默的	片刻	.

一阵漫长的沉默。

[ðen] : " [aɪm] ['sɑːri] , [dæd] .

Then	:	"	I'm	sorry	,	dad	.
然后	:	"	我是	对不起	,	爸爸	.

然后："对不起，爸爸。"

[aɪm]['goʊɪŋ] ['eniweɪ] .

I'm	going	anyway	.
我是	去	反正	.

我还是要去。

" [dʒɔːrdʒ] ['bɑːləu] [leɪ] [ɪn][bed] , ['briːðɪŋ] ['kwaɪətli] .

"	George	Barlow	lay	in	bed	,	breathing	quietly	.
"	乔治	巴洛	躺	在	床	,	呼吸	悄悄	.

乔治·巴洛躺在床上，呼吸平稳。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][kloʊz] , [ðə; ði] [er] ['stʌfi] [ænd; ənd]['hjuːmɪd] .

The	room	was	close	,	the	air	stuffy	and	humid	.
这	房间	曾是	关闭	,	这	空气	闷	和	湿	.

房间很狭小，空气闷热潮湿。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stedi] ['briːðɪŋ] , ['piːsf(ə)l] [naʊ] , ['æftər] ['sɔbiŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .

He	heard	his	wife's	steady	breathing	,	peaceful	now	,	after	sobbing	herself	to	sleep	.
他	听到	他的	妻子的	稳定的	呼吸	,	和平	现在	,	后	啜泣	她自己	到	睡觉	.

他听到妻子平稳的呼吸声，平静下来，此前她哭着睡着了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [di:p] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stedi] [pɑ:m] - [pɑ:m] -

And	somehow	,	deep	within	him	,	he	seemed	to	hear	the	steady	pom	-	pom	-
和	不知何故	,	深的	之内	他	,	他	似乎	到	听到	这	稳定的	绒球	-	绒球	-

[pɑ:m][ʌv; əv] ['speɪsʃɪp] ['endʒɪnz] ,

pom	of	spaceship	engines	,
绒球	的	飞船	发动机	,

不知为何，他内心深处似乎听到了宇宙飞船引擎稳定的"砰砰"声。

[di:p] , ['θroʊti] , ['θrɪlɪŋ] , [θrɑ:bɪŋ] , ['vaɪbret] —

deep	,	throaty	,	thrilling	,	throbbing	,	vibrating	—
深的	,	喉音	,	惊险	,	悸动	,	振动	—

深沉、沙哑、激动人心、悸动、颤抖——

['kɔ:lɪŋ] —

Calling	—
呼叫	—

呼叫—

[hi:; hi] [roʊz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	rose	quietly	and	walked	to	the	window	.
他	玫瑰	悄悄	和	步行	到	这	窗户	.

他静静地起身，走到窗边。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['stʌfi] [stɜ:r] [hɜ:r'self] , [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [klɔ:z] ['skræbəlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ber] ['fɑ:rmhaʊs]

He	heard	Snuffy	stir	herself	,	heard	her	claws	scrabbling	on	the	bare	farmhouse
他	听到	斯纳菲	搅拌	她自己	,	听到	她	爪子	争抢	在	这	裸	农家

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

他听到斯纳菲动了动，听到她的爪子在光秃秃的农舍地板上抓挠的声音。

[ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] ['mʌzl] , [fɜ:rm] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	felt	her	warm	muzzle	,	firm	and	comforting	in	his	hand	.
和	毛毡	她	温暖的	枪口	,	公司	和	令人感到安慰	在	他的	手	.

他感觉到她温暖的鼻子，紧紧地贴在他的手上，让他感到很舒服。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [si'keidəz] , [ðə; ði] ['kwaɪət] [naɪt] - [saʊndz]

Then	he	heard	nothing	but	the	buzzing	of	cicadas	,	the	quiet	night	-	sounds
然后	他	听到	没有什么	但	这	嗡嗡声	的	蝉	,	这	安静的	夜晚	-	声音

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] ,

of	the	farm	,
的	这	农场	,

然后他什么也听不到了，只有蝉鸣声，以及农场夜晚宁静的声音。

[smeld] [ðə; ði] [ku:l] , ['hɑ:rti] ['oʊdər] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] ['kloʊvər] ,

smelled	the	cool	,	hearty	odor	of	hay	and	clover	,
闻起来	这	凉爽的	,	爽朗	气味	的	干草	和	三叶草	,

闻到了干草和三叶草清凉而浓郁的气味。

[hɜ:rd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʌn'i:zi] ['stɑ:mpɪŋ] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:rn] .

heard	the	occasional	uneasy	stomping	of	cattle	in	the	barn	.
听到	这	偶然	不安	跺脚	的	牛	在	这	谷仓	.

偶尔能听到牛棚里牛不安的跺脚声。

[ænd; ənd] [stɪl] , [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] ['oʊldər] [saʊndz] , [mɔ:r] [fə'mɪliər] [saʊndz] ,

And	still	,	deep	in	his	mind	,	he	heard	older	sounds	,	more	familiar	sounds	,
和	仍然	,	深的	在	他的	头脑	,	他	听到	老	声音	,	更多的	熟悉的	声音	,

然而，在他的内心深处，他仍然能听到一些更古老、更熟悉的声音。

[saʊndz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['hɔːrər] , [heɪt] , [ˌdespə'reɪʃn] — [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['traɪɪŋ]

sounds	tinged	with	fear	,	horror	,	hate	,	desperation	—	he	shook	his	head	,	trying
声音	带点色调	和	害怕	,	恐怖	,	恨	,	绝望	—	他	摇晃	他的	头	,	尝试

[tuː; tə] [fər'get] ,

to	forget	,
到	忘记	,

声音中夹杂着恐惧、惊骇、仇恨和绝望——他摇了摇头，试图忘记这一切。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ðer; ðər] , [tuː] , [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [θrɪl] [ʌv; əv]

but	there	was	excitement	there	,	too	,	that	intangible	,	overpowering	thrill	of
但	那里	曾是	激动	那里	,	也	,	那	无形	,	压倒性的	刺激	的

[ðə; ði] ['wɑːndərlʌst] —

the	wanderlust	—
这	旅行癖	—

但那里也有令人兴奋的感觉，那种难以言喻、令人难以抗拒的旅行欲望带来的激动——

['memərɪz] ['flʌdɪd] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['memərɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

Memories	flooded	back	into	his	mind	,	memories	he	had	thought	long	ago
回忆	被淹	后退	进入	他的	头脑	,	回忆	他	有	想法	长的	前

[blɔtid] [aʊt] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

blotted	out	and	forgotten	.
印迹	出去	和	被遗忘的	.

记忆如潮水般涌入他的脑海，那些他以为早已被抹去和遗忘的记忆。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [kloʊz] ,

The	rich	thrill	of	excitement	as	the	last	seconds	crowded	in	close	,
这	富有的	刺激	的	激动	作为	这	最后的	秒	挤	在	关闭	,

最后几秒钟临近结束，那种激动人心的感觉真是难以言喻。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stræp] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [welt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] — [ðə; ði] ['mʌfld] [rɔːr] , [ðə; ði]

with	the	strap	cutting	a	deep	welt	across	his	chest	—	the	muffled	roar	,	the
和	这	带子	切割	一个	深的	红肿	穿过	他的	胸部	—	这	闷音	吼	,	这

['paʊərf(ə)l] [sledʒ] - ['hæmər] [bloʊ] ,

powerful	sledge	-	hammer	blow	,
强大的	雪橇	-	锤	吹	,

皮带在他胸口划出一道深深的伤痕——一声闷哼，如同重锤重击，

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [legz] [daʊn] [laɪk] [liːd] , [ðen] ['iːzɪŋ] , ['iːzɪŋ] ['dʒentli] ['ɪntuː] [noʊ]

driving	his	stomach	and	legs	down	like	lead	,	then	easing	,	easing	gently	into	no
驾驶	他的	胃	和	腿	向下	喜欢	带领	,	然后	缓解	,	缓解	轻轻地	进入	不

['preʃər] ,

pressure	,
压力	,

他像灌了铅一样用力向下压着腹部和双腿，然后慢慢地、轻轻地放松下来，直到完全没有压力。

[ðen] [les] [ðæn; ðən] [noʊ] ['preʃər] — [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , ['wʌndər] - [fɪld] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ]

then	less	than	no	pressure	—	the	exhilarating	,	wonder	-	filled	vision	of	the	Earth
然后	较少的	比	不	压力	—	这	令人振奋	,	想知道	-	已填	想象	的	这	地球

['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] ,

rushing	away	,
匆忙	离开	,

然后几乎没有任何压力——地球飞速远离的令人兴奋、充满惊奇的景象，

['dwindlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːt(ə)ld] ['pætʃwɜːrk] , [stɪl] ['dwindlɪŋ] —

dwindling	into	a	mottled	patchwork	,	still	dwindling	—
逐渐减少	进入	一个	斑驳	拼布	,	仍然	逐渐减少	—

逐渐变成斑驳的拼布，仍在逐渐消失——

[oʊ] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ɔːl] [raɪt] .

Oh	,	he	understood	,	all	right	.
哦	,	他	理解	,	全部	正确的	.

哦，他明白了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sʌnz] [hiːlz] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [θrɪl] ,

He	knew	what	tugged	at	his	son's	heels	,	he	knew	the	consuming	thrill	,
他	知道	什么	拉扯	在	他的	儿子的	高跟鞋	,	他	知道	这	消费	刺激	,

他知道是什么在牵引着他的儿子，他知道那种令人沉醉的快感。

[ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['hʌŋgər][tuː; tə] [riːtʃ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ˌʌn'noʊn] ['pleɪsɪz] .

the	insatiable	hunger	to	reach	higher	and	higher	,	to	seek	out	unknown	places	.
这	贪得无厌	饥饿	到	抵达	更高	和	更高	,	到	寻找	出去	未知	地方	.

永不满足的渴望，想要攀登更高的高峰，探索未知的领域。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [lænd] , [æn; ən]['eɪliən][lænd] ,

He	knew	the	wonder	of	stepping	on	another	land	,	an	alien	land	,
他	知道	这	想知道	的	步进	在	其他	土地	,	一个	外星人	土地	,

他体会到了踏上另一片土地，一片陌生土地的奇妙感觉。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] [muːnz] [kriːp] ['sɔːftli]['oʊvər][ə; eɪ] ['redɪʃ] [hə'raɪz(ə)n] .

the	thrill	of	watching	two	moons	creep	softly	over	a	reddish	horizon	.
这	刺激	的	观看	二	月亮	潜行者	轻轻	超过	一个	微红	地平线	.

看着两轮明月缓缓爬上泛红的地平线，那种感觉真是令人激动。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [diːp] ,

He	knew	the	deep	,
他	知道	这	深的	,

他了解深渊，

[rɪtʃ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['aʊtwərd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] [wiŋkt] ['koʊldli][laɪk] [ə'nʌðər] [stɑːr] .

rich	thrill	of	pushing	the	frontier	outward	until	the	sun	winked	coldly	like	another	star	.
富有的	刺激	的	推动	这	边境	向外	直到	这	太阳	眨眼	冷冷地	喜欢	其他	星星	.

不断向外拓展疆界，直到太阳像另一颗星星一样冷冷地眨眼，这种感觉令人无比兴奋。

['meməriz] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Memories	flooded	his	mind	,
回忆	被淹	他的	头脑	,

记忆如潮水般涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [tʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərlʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

and	he	remembered	too	well	the	insistent	tug	of	the	wanderlust	at	his	heels	,
和	他	记得	也	出色地	这	坚持	拖船	的	这	旅行癖	在	他的	高跟鞋	,

他太清楚了那种萦绕在他身后的、挥之不去的旅行欲望。

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] , [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [speɪs] .

the	call	of	the	open	road	,	the	call	of	space	.
这	称呼	的	这	打开	路	,	这	称呼	的	空间	.

自由公路的召唤，浩瀚宇宙的召唤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [noʊ] [ɜːrθ] - [baʊnd] ['ænsər] [wʊd] ['evər] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] —

And	he	knew	that	,	try	as	he	would	,	no	Earth	-	bound	answer	would	ever	drive	it	away	—
和	他	知道	那	,	尝试	作为	他	会	,	不	地球	-	边界	回答	会	曾经	驾驶	它	离开	—

他知道，无论他如何努力，任何世俗的答案都无法驱散它——

[jes] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

Yes	,	he	understood	.
是的	,	他	理解	.

是的，他明白了。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][felt][ðə; ði]['koʊldnəs] , [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['ægəni] ,

But	**deep**	**in**	**his**	**heart**	**he**	**felt**	**the**	**coldness**	**,**	**the**	**pain**	**and**	**agony**	**,**
但	深的	在	他的	心	他	毛毡	这	寒冷	,	这	疼痛	和	痛苦	,

但他内心深处却感到寒冷、痛苦和煎熬。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bɪtər] [lɔːs] .

the	**sense**	**of**	**bitter**	**loss**	**.**
这	感觉	的	苦的	损失	.

失去亲人的痛苦感受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] .

He	**was**	**one**	**of**	**the**	**lucky**	**.**
他	曾是	一	的	这	幸运的	.

他是幸运儿之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

He	**had**	**come**	**back**	**.**
他	有	来	后退	.

他回来了。

[tæd] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

Tad	**would**	**never**	**come**	**back**	**.**
塔德	会	绝不	来	后退	.

塔德再也回不来了。

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] .

The	**odds**	**were**	**too**	**great**	**,**	**there**	**were**	**too**	**few**	**of**	**the**	**lucky**	**.**
这	赔率	是	也	伟大的	,	那里	是	也	很少	的	这	幸运的	.

概率太小，幸运的人太少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] , ['betər] [tuː; tə][daɪ][aʊt] [ðer; ðər] ,

And	**it**	**was**	**better**	**not**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**lucky**	**,**	**better**	**to**	**die**	**out**	**there**	**,**
和	它	曾是	更好的	不是	到	是	一	的	这	幸运的	,	更好的	到	死	出去	那里	,

与其成为幸运儿，不如死在那里。

[fər'gɑːtn] , ['ʌn'mɔːnd] .

forgotten	**,**	**unmourned**	**.**
被遗忘的	,	无人哀悼	.

被遗忘，无人哀悼。

['meɪbi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

Maybe	**he**	**should**	**have**	**told**	**the**	**boy**	**while**	**he**	**was**	**young**	**,**	**tried**	**to**	**teach**	**him**	**,**
或许	他	应该	有	讲述	这	男生	尽管	他	曾是	年轻的	,	尝试	到	教	他	,

或许他应该在男孩小时候就告诉他，试着教导他。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] .

to	**make**	**him**	**understand**	**.**
到	制作	他	理解	.

让他明白。

[pər'hæps] ['hiːd] [bɪn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][tæd] ,

Perhaps	**he'd**	**been**	**wrong**	**to**	**conceal**	**it**	**all**	**these**	**years**	**,**	**to**	**lie**	**to**	**Tad**	**,**
也许	他会	到过	错误的	到	隐藏	它	全部	这些	年	,	到	说谎	到	塔德	,

或许他这些年来一直隐瞒真相，对塔德撒谎，都是错的。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈflɔrəns] [kənˈsiːl] , [tuː] .
to **make** **Florence** **conceal** **,** **too** **.**
到 制作 佛罗伦萨 隐藏 , 也 .

也要让佛罗伦萨隐藏起来。

[pərˈhæps][tæd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] — [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmdeɪ] [ðə; ði]
Perhaps **Tad** **should** **have** **been** **told** **—** **but** **even** **knowing** **that** **someday** **the**
也许 塔德 应该 有 到过 讲述 — 但 甚至 会心 那 总有一天 这
[ˈwɑːndərlʌst] [wʊd] [kʌm] ,
wanderlust **would** **come** **,**
旅行癖 会 来 ,

或许应该告诉塔德——但即使知道总有一天他会渴望远行，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .
he **knew** **he** **couldn't** **have** **told** **him** **.**
他 知道 他 不能 有 讲述 他 .

他知道自己不可能告诉他。

[ˈbetər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] , [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈtempt] , [weɪt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
Better **to** **conceal** **,** **to** **wait** **for** **the** **contempt** **,** **wait** **to** **hear** **the** **words** **,**
更好的 到 隐藏 , 到 等待 为了 这 鄙视 , 等待 到 听到 这 字 ,

最好还是隐瞒，等待轻蔑，等待听到那些话语。

[ʃɔːrt] , [ˈbɪtər] [wɜːrdz] : " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ˈevər] [ˌʌndərˈstænd] ?
short **,** **bitter** **words** **:** **"** **How** **could** **you** **ever** **understand** **?**
短的 , 苦的 字 : " 如何 可以 你 曾经 理解 ?

简短而苦涩的话语："你怎么可能理解？"

[juːv] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] —
You've **never** **been** **there** **—**
你已经 绝不 到过 那里 —

你从未去过那里——

" [dʒɔːrdʒ] [felt][ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ˈtrɪkl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **George** **felt** **the** **perspiration** **trickle** **down** **his** **neck** **.**
" 乔治 毛毡 这 汗 涓涓细流 向下 他的 脖子 .

乔治感到汗水顺着脖子往下流。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][ˈhɑːrdli] [derd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ?
How **could** **he** **explain** **the** **things** **he** **hardly** **dared** **think** **about** **himself** **?**
如何 可以 他 解释 这 事物 他 几乎 敢于 思考 关于 他自己 ?

他该如何解释那些他自己都几乎不敢去想的事情呢?

[ðə; ði] [fɪr] , [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] , [ðə; ði] [ˈhɔːrər] ?
The **fear** **,** **the** **bitterness** **,** **the** **horror** **?**
这 害怕 , 这 苦味 , 这 恐怖 ?

恐惧、痛苦、惊骇?

[tæd] [wʊd] [biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] [naʊ] , [ˈpiːsfəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hɪz; ɪz][bæg][hæf] [pækt] [ɑːn][ðə; ði]
Tad **would** **be** **sleeping** **now** **,** **peacefully** **,** **in** **his** **room** **,** **his** **bag** **half** **packed** **on** **the**
塔德 会 是 睡眠 现在 , 和平地 , 在 他的 房间 , 他的 包 一半 包装 在 这
[ˈdresər] ,
dresser **,**
梳妆台 ,

泰德现在应该正在房间里安然入睡，他的行李箱一半放在梳妆台上。

[ˈdriːmɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
dreaming **dreams** **of** **wonder** **in** **his** **sleep** **,** **and** **never** **dreaming** **for** **an**
做梦 梦境 的 想知道 在 他的 睡觉 , 和 绝不 做梦 为了 一个
[ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər] ,
instant **of** **the** **terror** **,**
立即的 的 这 恐怖 ,

他在睡梦中做着奇妙的梦，一刻也没有梦到过恐惧。

[ðə; ði][peɪn] — ['nevər] ['noʊɪŋ] [haʊ][hɑːrd][ə; eɪ]['tæskmæstər][ðə; ði]['wɑːndərlʌst][kʊd; kəd][biː; bi] , [wʌt]

the	pain	—	never	knowing	how	hard	a	taskmaster	the	wanderlust	could	be	,	what
这	疼痛	—	绝不	会心	如何	难的	一个	监工	这	旅行癖	可以	是	,	什么

['terəb(ə)l] [fiːz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɪg'zækt] .

terrible	fees	it	could	exact	.
糟糕的	费用	它	可以	精确的	.

痛苦的是——你永远不知道游荡的欲望会是多么严厉，它会造成多么可怕的代价。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	he	couldn't	fight	it	.
他	知道	他	不能	斗争	它	.

他知道自己无力抵抗。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [tæd][wʌz; wəz][bɔːrn][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

He	had	known	since	Tad	was	born	that	it	would	be	useless	.
他	有	已知	自从	塔德	曾是	出生	那	它	会	是	无用	.

自从泰德出生起，他就知道这样做毫无用处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [sɔː] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] .

For	the	young	saw	only	what	they	wanted	to	see	.
为了	这	年轻的	锯	仅有的	什么	他们	通缉	到	看	.

因为年轻人只看到他们想看到的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresər] [drɔːr] , ['fræntɪkli] ['sɜːrtʃɪŋ]

And	suddenly	George	was	fumbling	in	his	dresser	drawer	,	frantically	searching
和	突然	乔治	曾是	笨拙	在	他的	梳妆台	抽屉	,	疯狂地	搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði][smɔːl] ['ɑːblɔːŋ][bɑːks] ,

for	the	small	oblong	box	,
为了	这	小的	长方形	盒子	,

突然，乔治在梳妆台的抽屉里慌慌张张地摸索着，疯狂地寻找那个小长方形盒子。

['rʌʃɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

rushing	,	before	he	changed	his	mind	.
匆忙	,	前	他	已更改	他的	头脑	.

趁他还没改变主意，赶紧行动。

[hɪz; ɪz][hændz][kloʊzd][ɑːn][ðə; ði][smɔːl] [kən'teɪnər] , [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents][wɜːr; wər][koʊld] [bɪ'twiːn]

His	hands	closed	on	the	small	container	,	and	its	contents	were	cold	between
他的	双手	关闭	在	这	小的	容器	,	和	它是	内容	是	寒冷的	之间

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

his	fingers	.
他的	手指	.

他的双手紧紧握住小容器，里面的东西在他指间冰凉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][tædz] [ruːm] , ['kwaɪətli] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði][bæg] , [hæf] [pækt] ,

And	then	he	was	in	Tad's	room	,	quietly	,	seeking	the	bag	,	half	packed	,
和	然后	他	曾是	在	蝌蚪的	房间	,	悄悄	,	寻求	这	包	,	一半	包装	,

然后他静静地待在塔德的房间里，寻找那个只收拾了一半的包。

[ə; eɪ] [fjuː] ['miːgər] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['miːgər] ['meməriz] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l]

a	few	meager	clothes	,	a	few	meager	memories	to	go	away	with	a	hopeful
一个	很少	微薄	衣服	,	一个	很少	微薄	回忆	到	去	离开	和	一个	充满希望

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

几件简陋的衣服，几段简陋的回忆，带着希望离开。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['meməriz] [kloʊzd][ɪn][ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːləu] ,

He	fumbled	in	the	bag	,	and	suddenly	the	memories	closed	in	on	George	Barlow	,
他	笨手笨脚	在	这	包	,	和	突然	这	回忆	关闭	在	在	乔治	巴洛	,

他在包里摸索了一阵，突然间，乔治·巴洛的记忆如潮水般涌来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]['moʊmənts] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ,

and	he	was	living	again	the	horrible	moments	,	the	rumbling	,
和	他	曾是	活的	再次	这	可怕	时刻	,	这	隆隆声	,

他仿佛又经历了那些可怕的时刻，那些隆隆声，

['dʒoʊltɪŋ] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ðə; ði]['fræntɪk] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk]

jolting	thunder	in	the	bowels	of	the	ship	;	the	frantic	scrambling	down	the	dark
剧烈震动	雷	在	这	肠道	的	这	船	;	这	疯狂的	争抢	向下	这	黑暗的

['pæsɪdʒweɪz] , [ðə; ði][men] ,

passageways	,	the	men	,
通道	,	这	男人	,

船舱深处传来震耳欲聋的雷声；人们在黑暗的通道里疯狂地奔跑，

[fɪr] - [kreɪzd] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [fri:] [fɔ:l] — [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [waɪt] - [hɑ:t]

fear	-	crazed	and	tumbling	over	each	other	in	free	fall	—	the	gleaming	white	-	hot
害怕	-	疯狂	和	翻滚	超过	每个	其他	在	自由的	落下	—	这	闪闪发光	白色的	-	热的

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'tɑ:mɪk][fairz] [gɔ:n] [waɪld] ;

of	the	atomic	fires	gone	wild	;
的	这	原子	火灾	已消失	荒野	;

恐惧使人们陷入疯狂，在自由落体中互相推搡——原子弹爆炸产生的炽热白焰肆意蔓延；

[ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv]['ægəni] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] , ['faɪəri]['groʊpɪŋ] [θru:] ['ʌv(ə)n] - [laɪk] ['tʃembər] ,

the	screams	of	agony	,	the	crashing	,	fiery	groping	through	oven	-	like	chambers	,
这	尖叫	的	痛苦	,	这	崩溃	,	火热	摸索	通过	烤箱	-	喜欢	房间	,

[ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ,

the	twisting	,
这	扭曲	,

痛苦的尖叫声，在如同烤箱般的房间里翻滚、燃烧的摸索声，以及扭曲的……

['rentʃɪŋ] [ʌv; əv][kən'troʊlz] , ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ə'laɪv] , ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['ægəni] ,

wrenching	of	controls	,	fighting	to	stay	alive	,	fighting	in	blazing	agony	,
扭动	的	控制	,	斗争	到	停留	活	,	斗争	在	炽烈	痛苦	,

拼命挣扎，为了活命而战，在极度痛苦中挣扎求生，

['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] —

fire	burning	to	the	bottom	of	his	soul	—
火	燃烧	到	这	底部	的	他的	灵魂	—

灵魂深处燃起熊熊烈火——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['met(ə)l][dɪsk] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪz] [bæg] ,

The	little	metal	disc	slipped	into	the	boy's	bag	,
这	小的	金属	光盘	滑倒了	进入	这	男孩们	包	,

那块小金属片滑进了男孩的书包里。

[daʊn] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][pænts][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ; [ə; eɪ] [θɪn] ['met(ə)l][dɪsk][ʌv; əv] [pjʊr]

down	between	a	pair	of	pants	and	a	book	;	a	thin	metal	disc	of	pure
向下	之间	一个	一对	的	裤子	和	一个	书	;	一个	薄的	金属	光盘	的	纯的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

在裤子和书本之间；一块薄薄的纯金金属圆片，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['sɪmb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] : [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [el] . ['bɑ:ləu] , [fɔ:r; fər]['heroʊɪzəm][ɪn]

a	simple	symbol	,	with	simple	words	:	To	George	L	.	Barlow	,	for	Heroism	in
一个	简单的	象征	,	和	简单的	字	:	到	乔治	L	.	巴洛	,	为了	英雄主义	在

[speɪs] —

Space	—
空间	—

一个简单的符号，配上简单的文字：献给乔治·L·巴洛，表彰他在太空中的英雄主义——

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][dɪsk]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [bæg][ænd; ənd] ['stʌmbld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	dropped	the	disc	into	the	boy's	bag	and	stumbled	back	to	his	room	.
他	掉落	这	光盘	进入	这	男孩们	包	和	踉跄	后退	到	他的	房间	.

他把光盘扔进男孩的书包里，然后跌跌撞撞地回到了自己的房间。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ['stroʊkɪŋ] [oʊld] - [sɔːft] ['mʌzl] , [sæt][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

He	sat	in	the	silence	stroking	old	Snuffy's	soft	muzzle	,	sat	in	darkness	,
他	卫星	在	这	沉默	抚摸	老的	-	柔软的	枪口	,	卫星	在	黑暗	,

他静静地坐在那里，抚摸着老斯纳菲柔软的鼻子，坐在黑暗中。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɪns] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] ['terər] , [æz; əz] [terz] ['striːmd] [daʊn] ['skaːd] [tʃiːks] [frʌm; frəm]

eternal	since	that	hour	of	terror	,	as	tears	streamed	down	scarred	cheeks	from
永恒	自从	那	小时	的	恐怖	,	作为	眼泪	流媒体	向下	疤痕	脸颊	从

[hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] . . . .

his	sightless	eyes	.	.	.	.
他的	失明	眼睛	.	.	.	.

自那恐怖的时刻起，他的记忆便永无止境，泪水从他失明的双眼中顺着伤痕累累的脸颊流淌而下.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神